

Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I podszedłszy — uczniowie jego, podnieśli — zwłoki i pogrzebali je, i przyszedłszy donieśli — Jezusowi.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I podszedłszy uczniowie jego zabrali ciało i pogrzebali je i przyszedłszy oznajmili Jezusowi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przyszli jego uczniowie,* zabrali ciało, pogrzebali je i poszli donieść o tym Jezusowi. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I podszedłszy uczniowie jego zabrali zwłoki i pogrzebali je[go], i przyszedłszy oznajmili Jezusowi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I podszedłszy uczniowie jego zabrali ciało i pogrzebali je i przyszedłszy oznajmili Jezusowi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie przyszli uczniowie Jana, zabrali jego ciało, pogrzebali je i o wszystkim donieśli Jezusowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem przyszli jego uczniowie, zabrali ciało i pogrzebali je, a poszedłszy, powiedzieli o tym Jezusowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przyszedłszy uczniowie jego wzięli ciało i pogrzebli je, a szedłszy powiedzieli Jezusowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przyszedłszy uczniowie jego, wzięli ciało i pogrzebli je; i przyszedłszy, opowiedzieli Jezusowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uczniowie zaś Jana przyszli, zabrali jego ciało i pogrzebali je; potem poszli i donieśli o tym Jezusowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyszli uczniowie jego, wzięli ciało i pogrzebali je, i poszedłszy, opowiedzieli Jezusowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem przyszli uczniowie Jana, wzięli ciało, pochowali je, a następnie poszli i powiadomili Jezusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem przyszli uczniowie Jana, zabrali zwłoki i złożyli je w grobie. Przybyli też do Jezusa i powiadomili Go o wszystkim.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Później jego uczniowie poszli, zabrali zwłoki i pogrzebali je. A potem przyszedłszy, powiadomili Jezusa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Uczniowie Jana przyszli, zabrali ciało

¹⁾ <x>470 9:14</x>; <x>470 11:2</x>

			i pochowali, a o tym, co się stało, zawiadomili Jezusa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A uczniowie Jana zabrali ciało i pochowali je, i donieśli o tym Jezusowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийшли його учні, взяли тіло й поховали його; пішли й сповістили Ісуса.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przyszedłszy do istoty uczniowie jego unieśli to padłe ciało i pogrzebali je, i przyszedłszy odnieśli jako nowinę Iesusowi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy przyszli jego uczniowie, wzięli zwłoki oraz je pogrzebali, i przybywszy, oznajmili to Jezusowi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przybyli talmidim Jochanana, zabrali ciało i pochowali je, a potem poszli i powiedzieli Jeszui.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu przyszli jego uczniowie i zabrali zwłoki, i go pogrzebali; poszli też i opowiedzieli o tym Jezusowi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uczniowie Jana zabrali jego ciało, pogrzebali je i powiadomili o wszystkim Jezusa.